

№ 1. Заңдалафу

Нэңумулэ багдиате бэлэ-зигэ-лэ. Нэңумулэ-э биме-е биме-е нэңуни-гдэ мололеане, эхини эсин' дигэнэ, нэңуни дигэнээн'. Эхин': «Молозом, молозом, би молозом», — гуңкини. Нэнэме-е, нэнэме, мололеане эхини. Заңдалафу-ла эмээнэ. «Э-э, азигазига йэуки нэнэктээти бийни, йэуки нэнэктээти».

(Сүмпоктомо дили сэдэли, нолигимэ йеа нолли), зугэмэ нала кэу кэу, (кэфактама уа' кэф кэф), силоумо бэгди цэнцэли, күгэмэ эмугдэ пукцэли, йама а'и хунар, комоктомо буңи цэнгэли, (йуэмэ каңгу сэфэ).

Утадиги: «Йэзи иңэузэңэ, йэзи иңэлүзэңэ зугдиду бийни» — гуңкини. Моховоти зава'си: «Со'лозом би сафани». Сололеане хунэптэ тас' со'лооне. «Э-э, азигазига иңэвэсизэми». Па-акци муактани. (Бэлэ ту-ту бисини.) Хаку муактанзи-лэ: «Эй, йэуки нэнэктэнзи эйти иңэли азигазига нэлэйти бизэ». Нэнэне хаку.

Э-э, эхини-лэ эмэгеане эйтэнэ. Эхини эмэгисийни-лэ эхиңтиги тэлуңусеане: «Эхэ,

№ 1. Дзангдалафу

Жили-были [две сестры-]красавицы: [старшая] с младшей. Живут они, поживают, [когда] младшая сестра отправлялась в лес за дровами, старшая не пряталась, а младшая, [когда старшая уходила за дровами] — пряталась. [Вот как-то] старшая сестра говорит: «Я пойду за дровами, я пойду, я пойду». Вот пошла она, отправилась в лес за дровами. А тут приходит [к ним в дом] Дзангдалафу. «Э, куда это девушки разошлись, куда они подевались?»

(На голове его, похожей на болотную кочку, волосы стоят дыбом, глаза, точно бусинки, зеленеют), руки клешами скрипят, (пальцы, как тиски, потрескивают), ноги, словно шампур, позвякивают, как кузнечные мехи, живот вздувается, ягодицы горбятся, как два серых заслонных камня в кузнечном горне, мошонка колокольчиками звенит, (шершавым напильником [задевает за ноги] член).

«Чем бы посмешить, чем развеселить того, кто в доме?» — говорит (букв.: сказал) потом [Дзангдалафу]. Берет он миску: «Ладно уж, зачерпну», — [говорит]. Начал зачерпывать, зачерпнул полную [миску] золы. «Э-э, повеселю-ка девушек». Как пустит ветры! (Но красавица тихо сидит). «Куда-то поуходили, вот и не веселятся девушки, должно быть боятся, [потому разошлись]», — [решил Дзангдалафу]. Ушел-таки он наконец.

Да-а, вот возвращается старшая сестра. Младшая ей и рассказывает: «Старшая сестра, страшный-пре-

сзуниһи сзуниһи хулисэ, — гуңкини — Заудалафу-гэнэ-дэ. Би-кэ эзэүэй мэнзэ, — гуңкини.

— Би, би, би, тиманаңи би цэхэзэме, — гуңкини. — би мэнзэзэми. Би дигэнзэүэй, — гуңкини эхини-лэ.

Дигэңкини утадиги-тэнэ. Дигэнэнзи-лэ хаку Заудалафу-ла тэкцэли эмэгэане. «Э-э, азигазига йэуһи үнэй-ти гаңанаң гаңанаң, йэуһи үнэктэйти бийни», — гуңкини. Э-э, утадиги-лэ хаку зүгэмэ һала кәу кәу, силоумо бэгди цэнцэл', кугэмэ эмүгдэ пукцэл', комоктомо буңи цэнгэл. «Э-э, йэуһи үнэктэ' бийни? Азигазига моховоти завазам». Гаңама моховоти завагиме, со'лооне, тәс' со'лооне, пәкци муактаане. «Э-э, ата-та-та-та цэмүгдилэ, цэмүгдилэ, — гуңкини хаку, — кэту цэмүгдиһи.» — гуңкини эйтэнэ.

— Э-э, азига, (йэ'у дигэси-һи?) одо' диливэй кумэдинэ-фи, кумэдинэфи.

Кумэдилеани бэле-лэ.

— Э, анци, одо', кумүгэ анци-бэбу, — гуңкини.

— Э, си диливэһи кумэди-зэми. Э-э, эгди-бэбу, эгди-бэбу, ма, иңизи, иңизи, — гуңкини.

Хаку иңивэһи луптэй таг-диндаане, төктөнө тагдинда-ани.

Возоңовони (надо: тэгэ) тэтивэнэ', сзузинэ-лэ оңо-вон' завагивана (ламинивэһи

страшный приходил Дзангдалафу. Нет уж, — говорит, — я не останусь дома хозяйствовать».

— Я, я, я, завтра я буду, — говорит, — я останусь хозяйствовать. Я спрячусь, — сказала старшая сестра.

Вот спряталась она [назавтра]. Только спряталась, идет опять, громыхая, Дзангдалафу. «Э-э, куда это девушки разошлись, куда они подевались?» Стал он руками, как клещами, скрипеть, ногами, словно шап-пурами, позвякивать, живот взду-вать, как кузнечные мехи, мошон-кой, как колокольчиками звенеть. «Э-э, куда это они разошлись? Возь-му их миску», — [говорит Дзангда-лафу]. Взял он железную (букв.: стальную) миску, зачерпнул [золы], полную [миску] зачерпнул, как пус-тит ветры! «Ха-ха-ха, смешно, смеш-но, — [засмеялась девушка] — ой, как смешно».

— Э-э, девушка, (что ты прячешь-ся?) Иди, поищемся с тобой, иди по-ищи вшей в голове у дедушки.

Начала искать вшей красавица.

— О, дедушка, нету, вшей как-будто нет, — сказала она.

— Ну, давай я поищу вшей у тебя в голове. О, да много-то как, как много. На, языком, языком [их бе-ри].

[Только высунула девушка язык,] вырвал ее язык [Дзангдалафу], с кор-нем вырвал.

Вложил он ей в руки опять выши-ванье, (в рот вставил снова трубку), посадил, как сидят обычно за рабо-

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект 97-04-16273

И. В. Кормушин

УДЫХЕЙСКИЙ (УДЭГЕЙСКИЙ) ЯЗЫК

Рецензенты:

доктор филологических наук А. В. Дыбо,
М. В. Тольская

Кормушин И. В.
К 66 Удыхейский (удэгейский) язык: Материалы по этнографии.
Очерк фонетики и грамматики. Тексты и переводы. Словарь.
М.: Наука, 1998. 320 с.

ISBN 5-02-011292-5

В книге публикуется часть фольклорных текстов с переводами из большого собрания автора, пространный очерк фонетики, исследующий сложные и спорные вопросы звукового строя удыхейского языка, словарь, включающий большое количество слов, фиксируемых впервые и не вошедших в материалы автора, изданные в "Сравнительном словаре тунгусо-маньчжурских языков" (Л., 1975-1977. Т. I-II). Помимо этого дан краткий очерк морфологии, а вводная часть содержит заметки по материальной и духовной культуре удыхейцев недавнего прошлого.

Книга написана на основе полевых материалов автора и предназначена как для широкого круга читателей, интересующихся происхождением и бытованием удыхейцев, их фольклором, языком, так и для специалистов — прежде всего, этнографов и лингвистов тунгусо-маньчжуроведов, а также представителей смежных циклов — тюркологов, монголистов, корейстов, японистов, палеоазиатоведов и др.

Kormushin I. V.

К 66 Udyhe (Udeghe) Language. Materials on the Ethnic Culture. Phonetics and Grammar. Texts and Translations. Glossary. M.: Nauka, 1998.

The book is based on expeditional materials, gathered in 1964-1974 by the author in the regions of living Udeghe people at Far East. It includes ethnographical data, folklore texts and its translations into Russian, sketches of phonetics and grammar, glossary.

For specialists in Manchu-Tonguse and Altaic languages.

ТП-98-1-158
ISBN 5-02-011292-5

© Кормушин И. В., 1998
© Рябышев Б. М., художественное
оформление, 1998
© Российская академия наук, 1998

